

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE

N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE

ÉTRANGÈRES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES

ÉTRANGÈRES

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : **Gherbi Messouda**

Intitulé

**Le rôle du texte littéraire dans l'installation de la
compétence culturelle en classe du FLE. Cas de la
2ème année moyenne. CEM de Omar Ibn Elkhattab,**

Soutenu devant le jury composé de :

Tebani Ibtissam
Seghiour Mounira
Kharkhache Souhila

Université de M'Sila
Université de M'Silla
Université de M'Sila

Président
Rapporteur
Examineur

Année universitaire : 2020 /2021

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

DOMAINE : LETTRES ET LANGUE

ÉTRANGÈRES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES

ÉTRANGÈRES

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE



N° :.....

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : **Gherbi Messouda**

Intitulé

**Le rôle du texte littéraire dans l'installation de la
compétence culturelle en classe du FLE. Cas de la 2ème
année moyenne. CEM de Omar Ibn Elkhattab, M'sila**

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à:

_ Ma mère, source de ma joie et de mon bonheur,

_ L'homme le plus gentil dans le monde: Mon père,

_ Mes frères et ma sœur qui comptent beaucoup pour moi,

_ Toute ma famille,

_ Mes amies qui ont fait beaucoup pour moi,

Remerciements

Au terme de ce travail, je remercie je
remercie

Dieu de m'avoir donné le
courage et la volonté pour mener à bien
ce mémoire.

Je tiens à remercier et à s'exprimer ma
gratitude à ma directrice de recherche
Saghiour Mounira.

Mes remerciements vont également à
tous les enseignants du département

des Lettres et Langue Française, de
l'université Mohamed Boudiaf- M'sila.

Mes plus vifs remerciements vont aussi
aux membres du jury qui ont accepté
d'évaluer mon travail.

Introduction générale

Introduction générale

Notre mémoire de recherche s'accroît dans son ensemble sur les différents aspects qui entourent le manuel scolaire. Actuellement, la majorité des

manuels scolaires du FLE s'inscrit dans la perspective actionnelle. Cette approche considère l'apprenant de la langue comme un acteur social, qui doit accomplir des tâches dans une communauté donnée.

L'Algérie dans ces dernières années a connus des changements au niveau de son système éducatif et plus précisément sur le français langue étrangère.

L'apprentissage d'une langue étrangère permet à l'apprenant d'avoir une vision sur le monde et permettre aux apprenants de découvrir une culture nouvelle, avec des modes de vivre nouveaux et des façons de penser différentes.

« La connaissance des langues vivantes a été, depuis l'origine, valorisée non comme une fin en soi mais en tant que moyen d'accès, privilégié sinon irremplaçable à d'autres

Cultures» (Beacco, 2000. p 15).

L'enseignement apprentissage du FLE exige une prise de considération de l'aspect culturel de la langue, c'est-à-dire la langue et la culture se sont deux éléments indissociables au sein d'une classe du FLE. *«Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle »* (F.L'Ambert, 1994. p34).

Le français est la première langue étrangère en Algérie dès le primaire. Elle a été enseignée en 2004/2005 dès la deuxième année du cycle primaire, mais depuis la rentrée scolaire 2006/2007, elle est enseignée dès la troisième année du cycle primaire. Ces changements ont pour l'amélioration et le développement du système éducatif algérien.

Le but de ces derniers changements d'apprendre à parler, à écrire, mais aussi à communiquer. ce qui va permettre aux apprenants d'être en contact avec d'autres cultures.

L'apprenant de la langue étrangère n'a pas seulement besoin de compétences linguistiques, mais il a également besoin d'avoir la capacité d'utiliser la langue

dans des situations sociales.

La compétence culturelle est considérée parmi l'une des composantes principales de la compétence communicative.

G. Zarate définit le concept de compétence culturelle comme « un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir duquel se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée » (Zarate, 1986.p 26). L'objet de l'acquisition de la compétence culturelle sera la culture partagée.

La compétence culturelle peut être installée grâce aux textes, de divers genres littéraires à différentes empreintes culturelles, qui ont été comme des supports dans l'enseignement /apprentissage du FLE. Alors le texte littéraire joue un rôle important dans l'enseignement apprentissage du FLE.

Notre problématique est donc de vérifier la place et le rôle des textes littéraires dans l'installation des compétences culturelles dans le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne.

Pour pouvoir répondre à cette question, nous avons opté pour une expérimentation faite auprès d'une classe de 2^{ème} année moyenne qui sera notre corpus d'étude. Cela nous permet également d'émettre les hypothèses suivantes :

- Le texte pourrait être le meilleur outil à l'exploitation des éléments culturels et la voie d'accès à la culture de l'autre dans l'enseignement apprentissage du FLE.
- Le texte devient un élément essentiel choisi pour l'acquisition des compétences culturelles.
- L'acquisition des compétences culturelles pourrait être faite dans une séance de la compréhension de l'écrit.

À travers cette problématique et ces suggestions, nous avons tracé notre objectif :

- Nous cherchons mettre la lumière sur la place et le rôle des compétence

culturelle dans le manuel scolaire 2^{ème} année moyenne.

- Montrer le rôle du texte littéraire dans l'acquisition des compétences culturelles chez les apprenants.
- Dégager les effets de la culture étrangère sur les apprenants de 2^{ème} AM.

Afin de réaliser notre travail de recherche et de vérifier nos hypothèses, nous avons opté une méthode descriptive analytique expérimentale. Notre démarche repose sur l'analyse de la dimension culturelle dans les textes littéraires du manuel scolaire.

En deuxième lieu sur la description des séances auxquelles nous avons assistées durant la réalisation d'un projet pédagogique.

Pour bien planifier notre recherche et lui donner le cadre organisationnel qui lui convient, nous avons divisé notre travail en deux chapitres ;

Le premier chapitre que nous avons intitulé *«La place du texte littéraire et le rapport langue/culture en classe de FLE»* où il s'agira d'un balayage théorique des principales notions : la culture, la langue, le texte littéraire, la compétence culturelle et le manuel scolaire.

Le deuxième chapitre que nous avons intitulé *«expérimentation et analyse»* en premier lieu, nous aborderons le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne. En second lieu, une description d'une enquête du terrain faite dans l'établissement de Omar ibn El khattabe à Hammam Dalaâ. Nous avons jugé utile, dans ce chapitre, de concevoir un questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen, dont le contenu est axé sur la prise en compte ou non de l'aspect culturel des textes adaptés pour une activité de compréhension de l'écrit. Après ce dernier chapitre, nous proposerons une conclusion dans laquelle nous résumerons les résultats de la présente recherche.

**Chapitre I. la place du texte littéraire et le rapport
langue/ culture en classe de FLE.**

Chapitre I. le rapport langue/ culture et la place du texte littéraire en classe de FLE.

I.1.Le rapport langue et culture en classe de FLE :

Pour améliorer l'apprentissage des langues étrangères, il faut améliorer les deux compétences : la compétence linguistique et la compétence culturelle. La transmission de ces deux compétences est à travers les textes littéraires du manuel scolaire.

Dans la première section de notre travail de recherche, nous mettrons l'accent sur la notion de quelques concepts comme : culture, langue, manuel scolaire, texte littéraire et la compétence culturelle.

I.1.1. Définition de la culture :

Il est plus difficile de définir la culture, bien plus complexe que de définir la littérature.

Définir la culture n'est pas un travail aisé, la culture est un thème qui reste d'actualité.

la culture se définit selon le dictionnaire Larousse comme« *Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir des modes de vie, des croyances, un ensemble de connaissances, de réalisations, d'us et de coutumes, de traditions, d'institutions, de normes, de valeurs, de mœurs, de loisirs et d'aspirations.*»

(Larousse, 1988. p. 251). Cela signifie que la culture n'est pas ce qu'on voit , mais c'est beaucoup plus les normes et les valeurs. Les traditions comme les monuments sont des éléments essentiels dans la construction de la culture, aussi les valeurs, les croyances, et les différentes manières de voir les choses sont aussi indissociables de la conception de la culture. Ce concept, est extensivement significatif, ce que nous sollicite de présenter quelques types de la culture.

D'un point de vue anthropologique« *La culture est une manière structurée de*

penser, de sentir, et de réagir d'un groupe humain, surtout acquise et transmise par des symboles, et qui représente identité spécifique. Elle inclut les objets concrets produits par le groupe. Le cœur de la culture est constitué d'idées traditionnelles (dérivées et sélectionnées par l'histoire) et des valeurs qui leur sont attachées. » (KROEBERA, 1952. p. 76).

D'autre manière, chaque société possède une culture acquise et transmise, cette manière de penser joue un rôle pour donner à ce groupe une identité spécifique.

Pour Zarate, la culture est une « *capacité à anticiper les malentendus qui relève d'une éducation, du regard et à la perception d'autrui* ». (Zarate, 2009. p. 16). Le concept de la culture ne peut pas être limité en une seule définition.

I.1.2. La langue et la culture

La langue est un outil de communication, moyen de représentation et un produit social et la manifestation de la culture. La langue et la culture sont étroitement liées car la langue porte et transmet les traits culturels de la société qui la parle. Byram indique concernant le rapport entre la langue et la culture « *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture.* » (Byram, 1992. p. 67).

Actuellement, nous nous accordons à dire que nous ne pouvons séparer langue et culture. L'apprentissage de la culture doit donc être intégré dans l'apprentissage de la langue, pour aborder des éléments plus profonds tels les systèmes de valeurs ou de croyances, et la vision du monde. Si la langue influence la manière dont nous nous comportons et percevons les choses, la culture est aussi inhérente à la langue même, à sa structure, à son vocabulaire, ses expressions, et peut être enseignée en même temps que la langue. Selon Jean Duverger : « *Parler la langue de l'autre, c'est déjà accepter l'autre avec ses différences, ses caractéristiques, c'est le comprendre dans ses valeurs de type affectif ou intellectuel, dans ses relations à la nature, à*

l'amour, à la nourriture ou à la logique».(Jean Duverger, 1996. p .31).

L'acquisition d'une langue peut être considérée comme une série de barrières à franchir, avec la culture comme barrière principale. Dans une large mesure, la langue implique la maîtrise du vocabulaire, facilitée avec l'expérience. La culture semble être une barrière plus résistante et plus difficile à franchir.

L'apprentissage culturel implique que l'apprenant assimile certains aspects d'une culture différente, aspects influençant la langue et le comportement.

L'objectif dans l'enseignement d'une langue, quels que soient l'âge et la motivation des apprenants, implique qu'une part importante de cet enseignement soit axée sur la dimension culturelle, une fois la dimension linguistique bien maîtrisée. Donc il n'y a pas de maîtrise parfaite d'une langue sans la maîtrise de ses compétences linguistiques et culturelles.

I.2.La compétence culturelle :

L'apprenant de la langue étrangère n'a pas seulement besoin de compétences linguistiques, il a également d'avoir la capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales. Il a besoin d'acquérir la compétence culturelle pour accepter l'autre dans sa particularité et sa différence culturelle.

Pour définir la notion de la compétence culturelle, il est préférable d'expliquer d'une façon synthétisée la notion de « compétence », on pourrait dire qu'une compétence est un « savoir », un « savoir-faire » et un « savoir être » liés à la connaissance, ces « savoirs » peuvent être appliqués aux différents contextes académiques, professionnels ou sociaux .

Une compétence implique « être capable de » quelque chose. Autrement dit« *La compétence d'un sujet parlant explique la possibilité qu'il a de construire, de reconnaître et de comprendre les phrases grammaticales, de déceler et d'interpréter les phrases ambiguës et de produire des phrases nouvelles. »*

(Larousse, 1994, p.100)

Selon Porcher « *la compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation* ». (Porcher, 1988, p. 92)

La définition de Louis Porcher reflète de connaître les codes culturels d'une communauté sociale pour communiquer le message correctement dans une situation concrète et l'importance de l'acquisition de cette compétence dans l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère.

L'objectif principale de la compétence culturelle est que l'apprenant soit capable de communiquer et d'interpréter le message selon le contexte, le lieu, le moment...

L'apprenant devient plus ouvert aux contacts avec les autres et à développer une personnalité plus riche.

« L'acquisition de la compétence culturelle permet donc à l'apprenant étranger de maîtriser l'environnement de l'autre sous toutes ses formes. C'est pourquoi l'apprentissage de la culture étrangère ne doit pas être réduit à l'assimilation de contenus scolaires, d'informations partielles, assimilées pour le besoin de réussite scolaire, parfois insuffisamment mises en relation avec des situations réelles et concrètes, propres à la culture à acquérir. Il s'agit d'un savoir dont la constitution est indépendante de l'expérience personnelle de l'apprenant s'il apprend une langue étrangère dans son propre pays » (Xiaomin , 2017. p. 147-155)

I.2.1.Les composantes de la compétence culturelle :

I.2.1.1 La compétence transculturelle :

Selon C. Puren, la compétence culturelle se compose de plusieurs éléments : Est la capacité de saisir et de comprendre des univers de vie individuels dans une situation donnée et par rapport à des contextes différents. Elle concerne la reconnaissance des valeurs universelles, spécialement dans les grands textes classiques.

I.2.1.2. La composante métaculturelle :

C'est l'ensemble des connaissances que l'apprenant acquiert sur la culture cible en travaillant avec des documents authentiques. Ces connaissances rendent possibles la réflexion et la comparaison entre la culture cible et la culture d'origine.

I.2.1.3. La composante interculturelle :

C'est la rencontre entre deux modes de vie (cultures), qui suppose un contact et un échange réciproque entre eux. C'est la capacité à repérer les incompréhensions et les causes des malentendus culturels qui apparaissent lors de contacts initiaux et ponctuels avec des personnes de cultures différentes.

Elle est la « *Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel.* » (Puren, 2013.p.5-15).

I.2.1.4. La composante pluriculturelle :

C'est la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de

plusieurs cultures à des degrés divers.

I.2.1.5. La composante Co-culturelle :

Elle existe au niveau des conceptions, son développement permet aux groupes marqués par la diversité culturelle d'agir ensemble efficacement et à longue durée.

C'est la façon de s'adapter d'une manière qui peut créer des personnes de différentes cultures ayant vécu en commun un temps déterminé. L'opposition entre les composantes interculturelles et les composantes Co-culturelles apparaît clairement : la première implique des rencontres initiales et ponctuelles, tandis que la deuxième envisage l'adoption d'une culture d'action partagée. D'ailleurs, chacune de ces composantes a historiquement constitué l'approche culturelle privilégiée par les différents dispositifs pédagogiques qui se sont succédé.

Donc nous pouvons dire, qu'il est difficile d'imaginer qu'un apprenant puisse devenir pluriculturel sans avoir acquis des connaissances sur les autres cultures, et sans être passé par les comparaisons entre la culture d'origine et la culture de la langue cible. C'est pourquoi nous considérons que les cinq composantes de la compétence culturelle forment un ensemble cohérent dont les éléments établissent des relations d'interdépendance. Selon les situations de communication, l'utilisateur doit privilégier certaines compétences culturelles par-dessus les autres.

I.3. Le manuel scolaire :

Un manuel scolaire est un support pédagogique qui doit être acquis par l'élève, ou qui est mis à sa disposition par l'établissement scolaire ; école primaire, collège ou lycée, de plus le manuel scolaire est un outil pédagogique et didactique censé être profitable dans tout processus d'enseignement /apprentissage d'une langue ou d'une autre discipline c'est un accompagnateur

fidèle tout au long du parcours scolaire de l'apprenant est une référence de base servant comme une feuille de route au service de l'enseignement.

Le manuel scolaire est un programme d'enseignement pour un niveau donné. Il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves, des professeurs et des parents. Cela veut dire que ce document officiel s'attache solidement à la vie scolaire des élèves car il leur permet d'accomplir les différentes tâches de savoir, dans et en dehors de ses établissements scolaires.

I.3.1. Les fonctions d'un manuel scolaire :

Le manuel scolaire en tant que tel occupe plusieurs rôles dans le déroulement des apprentissages. Les fonctions d'un manuel scolaire du FLE sont relatives à l'élève ou à l'enseignant, on peut les synthétiser en quatre fonctions :

a) Fonction de transmission des connaissances :

est la fonction la plus critiquée car le livre transmet des terminologies, des règles, des formules donc les savoirs cognitifs (allusion à la répétition et la mémorisation), l'élève peut écrire ou parler à ses camarades, à son enseignant, le manuel scolaire dispose un savoir-faire et un savoir cognitif.

b) Fonction de développement de capacités et de compétences communicative:

le manuel scolaire du FLE permet d'acquérir des méthodes, des comportements, des savoir-être (lire réfléchir, se documenter, organiser ses idées...)

c) Fonction de référence : le manuel est une banque de données pour l'apprenant

car il peut à tout moment chercher une information (orthographique, référentiel), il est aussi « un cadre de référence » qui permet à l'élève de s'auto-construire par « l'apport stable bien ancré »

d) La fonction d'éducation sociale, d'ouverture et d'épanouissement scolaire :

Le manuel scolaire permet au développement un savoir-être sur le plan culturel, national, familial et personnel par un rapport référentiel des savoir-faire dans un processus d'intégration¹.

Le manuel scolaire est multifonctionnel car il peut avoir différentes fonctions qui

varient selon l'utilisateur, la discipline et le contexte. C'est un objet complexe puisqu'il doit transmettre des savoirs et des connaissances, motiver et sensibiliser les élèves, développer leurs capacités, leurs compétences et leur autonomie. Ce support contribue aussi à consolider leurs acquis, à permettre l'évaluation et l'auto-évaluation, et à proposer des exercices de remédiations. Il est en conformité avec un programme officiel d'enseignement. Il est par conséquent un outil assurant pour les parents pour mieux aider leurs enfants dans leurs devoirs et suivre la progression de l'enseignant.

I.4.Objectifs de l'enseignement du français au collège en Algérie :

L'enseignement du français langue étrangère vise à développer chez l'apprenant, dans le respect des valeurs et la mise en œuvre de compétences transversales, dans des situations de communication variées.

Aujourd'hui l'usage du français est omniprésent et occupe une place fondamentale dans notre société et ce, dans tous les secteurs (éducatif, social...) nous pouvons presque dire, qu'il y a un fil invisible qui lie le français à l'Algérie. Cette langue est non seulement vue comme une possibilité d'une ascension sociale, mais elle demeure également un instrument d'ouverture vers la connaissance et un instrument de communication. le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu, d'une part il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre de l'anglais), mais d'autre part il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme. »

I.5.Définition et caractéristiques du texte littéraire :

I.5.1.1.Définition de la littérature :

Depuis des millénaires, l'homme a commencé à faire parler de lui; des dessins,

des gravures, des images sur les murs des grottes et des cavernes, sont le parfait témoignage de son existence. C'est ainsi et durant les différents siècles, qu'un art qui donne une impression de perfection et qu'on appelle "Littérature", va s'épanouir. La littérature a pris naissance dès que l'homme a su coordonner et exprimer ses idées.

Le mot littératures vient du latin médiéval « *litteratura* » qui veut dire « écriture ». Le mot littérature est associé aux connaissances profondes, par opposition aux connaissances donc traitées de banales et courantes, celles possédées par tout être humain.

la littérature est l'ensemble des productions des écrivains. Elle est influencé par le caractère national, par les idées et les mœurs, par la religion, par le tempérament de l'auteur, de sorte qu'il existe autant de littératures diverses qu'il y a de communautés différentes.

I.5.2.Définition du texte littéraire :

Le texte littéraire est un document riche, il n'est pas un simple texte, il se distingue des autres textes par sa haute dimension esthétique. Il doit manifester une bonne maîtrise de la langue en choisissant un lexique idéal.

Ce qui est confirmé par G. De Koninck qui annonce que:

«Le texte littéraire peut se permettre des fantaisies, laisser libre court à la fiction, adopter une écriture sans restriction, par exemple des poèmes sans ponctuation, des romans sans paragraphes. Son but est de partager un univers imaginaire. Le texte courant se doit d'être clair, de satisfaire le désir de s'informer du lecteur. Il doit respecter les règles habituelles de l'écriture pour être accessible et compréhensible». (De Koninck. p. 57).

Autrement dit, les auteurs cherchent des mesures particulières, pour procéder à la beauté de leurs œuvres littéraires. « *Le texte littéraire est ce type de texte qui s'emploie à prendre des risques, voire qui s'amuse à provoquer la langue* ».

(Dourari, 2007. p. 11) contrairement au texte courant qui a pour simple objectif d'informer et de satisfaire le lecteur. Il est souvent synonyme de plaisir et

d'imaginaire, il appartient à un univers métaphorique plein d'images construites avec des mots, qui mettent l'écrivain dans un état de créativité particulier.

I.5.3. Dimension didactique du texte littéraire :

Le rôle que joue le texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage d'une langue

étrangère est incontestable dans la mesure où la langue n'est plus enseignée, avec l'avènement de l'approche par compétences, seulement comme système de règles linguistiques mais aussi comme réservoir culturel. Et le texte littéraire est le meilleur moyen pour transmettre une langue riche de culture et d'imaginaire collectif.

Le texte littéraire, parce qu'il est doté de diverses vertus pédagogiques, est le support

par excellence qui répond aux attentes ambitieuses de l'école dont la mission est de contribuer fortement à la construction d'un citoyen universel.

Le choix du support, qui favorise l'acte de l'enseignement de la compétence culturelle, est un vecteur indispensable que nous devons prendre en compte.

Parmi ces supports, qui sont adaptés dans l'enseignement/apprentissage de FLE.

Le programme du français en Algérie encourage l'exploitation de ce genre de supports

et incite les concepteurs à le valoriser. La section suivante met en relief le corpus de textes littéraires employés dans les manuels de français du cycle moyen en Algérie dans les rubriques consacrées à la lecture.

I.6. La compréhension de l'écrit :

La compréhension de l'écrit est une compétence essentielle dans la classe des langues étrangères, notamment le français. Cette compétence est basée sur la

capacité de lire, de comprendre, d'utiliser des informations dans un processus d'apprentissage.

Selon, Dubois Danièle, la compréhension de l'écrit est définie comme faisant référence aux pratiques pédagogiques, *«L'ensemble des activités qui permettent l'analyse des informations reçues en termes de classes d'équivalences fonctionnelles, c'est-à-dire l'ensemble des activités de mise en relation d'information nouvelles avec des données antérieurement acquises et stockées en mémoire à long terme »* (Dubois, D.1979, in Vigner, G. 1979 .p. 37).

la compréhension de l'écrit est une activité très importante dans le processus enseignement /apprentissage ; elle permet à l'apprenant de comprendre les textes basés sur la capacité à construire, à partir des données d'un texte et des connaissances antérieures, une représentation mentale cohérente de la situation évoquée par le texte, et c'est cette représentation mentale qui constitue la signification.

La compréhension d'un document écrit est liée à la lecture qui vise plusieurs compétences :

- ☒ Une compétence de base qui est la capacité de saisir l'information explicite du texte.
- ☒ La compétence intermédiaire qui sert à reconstituer l'organisation explicite du document.
- ☒ Une compétence approfondie, qui vise la découverte de l'implicite d'un texte écrit.

L'activité de la compréhension de l'écrit a pour objet l'orientation de l'apprenant progressivement vers le sens du texte, à l'aide de son enseignant qui n'a pas le rôle d'intermédiaire entre le texte et l'apprenant, mais il est plutôt guide puisqu'il montre, à l'apprenant, les outils permettant de saisir le sens d'un text

Chapitre II :

Expérimentation

et analyse

Chapitre II : Expérimentation et analyse.

Dans ce chapitre pratique, notre méthodologie optée est descriptive analytique et expérimentales pour vérifier les hypothèses proposées. Avant de passer à la présentation de notre enquête sur le terrain, nous tenons d'abord à présenter brièvement le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne, ainsi que les textes littéraires qui y sont employés. Nous allons présenter les processus adoptés lors de la réalisation de ce travail. Nous allons décrire le travail que nous avons fait avec une classe de 2^{ème} année Moyenne.

II.1.L'analyse du manuel scolaire 2^{ème} année moyenne :

II.1.1L'analyse technique :

Le manuel est en format papier, il procède une dimension de 28 cm sur 20 cm, il comporte 159 pages. La 1^{ère} page de la couverture annonce explicitement les trois projets sous forme de trois illustrations différentes : La première photo représente le conte .La deuxième est la fable .La troisième est la légende. Chaque projet est marqué par une couleur différente (le rouge, le vert et le bleu) ce qui aide le lecteur (enseignant, élève et parents) à se retrouver facilement dans le livre.

II.1.2L'analyse pédagogique :

Ce manuel se caractérise par une richesse en matière des textes, notamment les textes littéraires car les activités se basent principalement sur les différents genres littéraires (le conte, la fable et la légende). Ces textes sont accompagnés par un ensemble considérable des illustrations.

Ce manuel comporte trois projets pédagogiques regroupés en séquences qui respectent une répartition temporelle bien définie. Il est organisé comme suit :

- Projet1 : Dire et jouer un conte.
- Projet 2 : Animer une fable.
- Projet 3 : Dire une légende.

Le manuel de la 2^{ème}Année Moyenne, comme chaque support didactique, vise

des objectifs, Ils sont consacrés au l'installation de nouvelles compétences et au renforcement des anciennes ainsi qu'au développement du niveau culturel des apprenants.

II.1.3. Les textes littéraires insérés dans le manuel de la 2ème année moyenne :

Projet I : Dire et jouer un conte.		
Séquence	support	Genre
Séquence1 : Entrer dans le monde du merveilleux.	-La vache et le chien. -Un bucheron honnête. - Le petit garçon et la sorcière.	Un Conte
Séquence2 : tout a coup...	-La fille du pêcheur. -Un homme malhonnête. - Les deux sœurs et les fées.	
Séquence3 : c'est ainsi que...	- Le pêcheur et sa femme. - Loundja, la fille du roi. - Le Renard et le Lion.	
Projet 2 : Animer une fable		
Séquence	support	Genre
Séquence1 : Paroles de sages !	- L'âne et le chien. -Les serins et le chardonneret - Le perroquet.	Une fable.
Séquence2 : A vos bulles !	- Le Laboureur et ses Enfants. - La guenon, le singe et la noix	

Projet 3 : Dire une légende.		
Séquence	support	Genre
Séquence1 : Personnes et faits extraordinaires.	- La légende de Sidi! M'hammed El Ghrab. -Yennayer et la vieille Bergère. - La légende de Baddûr le bédouine.	Une légende
Sequence2 : Faits et lieux Inoubliables	- Légende du Sahara - Ain Bent El Soltane de Mascara. - Légende des deux oasis.	

II.1.4. Synthèse de l'analyse des contenus du manuel de la 2ème année moyenne :

Le manuel de la deuxième année moyenne est riche en textes littéraires, c'est un livre

consacré à la narration. Nous constatons que ces supports sont relevés de différentes cultures, ce qui nous confirme la diversité des auteurs qui y ont contribué. À partir donc de ces textes variés, l'apprenant du moyen va acquérir tout au long de l'année plusieurs compétences, dont, une compétence culturelle, linguistique, et une compétence communicative.

II.2.Présentation de la démarche suivie :

Afin d'aboutir à une clarification de notre problématique et d'apporter des réponses à nos questions de recherche, nous nous sommes penchés sur un outil méthodologique important qui est l'observation de classe, pour cela, nous avons assisté à des séances d'observations auprès des enseignants et apprenants du

Français de la 2ème année moyenne. Pour réaliser cette observation nous avons rédigé une grille d'observation qui semble réunir tous les éléments essentiels à la démarche d'une séance de compréhension écrite élaborée par le texte littéraire.

II.2.1. Lieu de l'expérimentation :

Notre expérience a eu lieu au CEM de Omar Ibn Elkhatab, qui se situe à la Daïra de *Hammam Dalaâ*, Wilaya de M'sila. Le CEM comprend 25 classes.

Cet établissement comporte 824 élèves dont le nombre des filles 396.

Nombre total des élèves	Nombre des garçons	Nombre des filles	Nombre des classes
824	428	396	25

II.2.2 La répartition des classes :

- 1ère Année moyenne : 8 classes.
- ☒ 2ème Année moyenne : 7 classes.
- ☒ 3ème Année Moyenne : 6classes.
- 4ème Année Moyenne : 4 classes.

II.2.3.La classe :

Le terrain choisi est une classe de 2ème année moyenne. Elle contient 33 élèves dont les filles sont 14. Leur âge varie entre 12 et 13 ans.

II.2.4.L'activité :

Les séances auxquelles nous avons assisté consistent à des séances de compréhension écrite ; les activités proposées sont assez variées, en fonction des besoins de la recherche.

L'activité : Compréhension de l'écrit.

Le projet n°2 : Animer une fable

Les séquences : 1. Paroles de sages !

2. A vos bulles.

II.3. Description et analyse de la première séance de compréhension de l'écrit :

II.3.1. Le déroulement de la séance :

L'activité de la compréhension de l'écrit se déroule en suivant les étapes suivantes :

1/ l'éveil de l'intérêt :

Après avoir écrit les éléments de cette séance, tels que l'activité et l'objectif de l'apprentissage. Nous avons posé quelques questions aux élèves pour qu'on puisse éveiller leur intérêt.

« Citez quelques noms d'oiseaux que vous connaissez. » (c'était la première question, les élèves ont répondu : canari, chardonneret, colombe....)

2/ L'étude des éléments para textuels :

Les élèves ont commencé d'observer le texte, copie, et puis nous avons demandé de dégager les éléments périphériques. Pour qu'ils puissent proposer des hypothèses de sens, en écrivant toutes les propositions sur le tableau ;

- a) Quel est le titre de ce texte ?
- b) Qui en est l'auteur ?
- c) Quelle est la source du texte ?
- d) D'après vous, de quoi parle-t-on dans ce texte ?

3/ La lecture détaillée :

Les élèves font une lecture silencieuse pour vérifier les hypothèses proposées.

4/ La lecture détaillée :

Dans cette phase l'enseignante a posée des questions de compréhension ;

1/ Qu'a fait secrètement l'amateur d'oiseau ?

Un élève a répondu il a glissé l'œuf d'un chardonneret parmi les œufs d'une seine.

2/ Comment la serine a-t-elle traité le petit chardonneret ?

La serine a traité le petite chardonneret comme s'il était de la famille.

3/ Dans le texte, le mot becquée veut dire :

- a) un conseil b) la nourriture c) un câlin d) La couverture

4/ Qu'a dit le vieux chardonneret au petit chardonneret ? Quelle était sa réponse ?

Il a dit « ceux pour qui tu as de si doux sentiments ne sont soin de mon enfance, répondit le chardonneret. »

5/Dans le texte, qu'est-ce qui permet de reconnaître le dialogue entre ces deux oiseaux?

Les signes de ponctuations : les deux points, les guillemets et les tirets.

Synthese :

« Les fables sont écrites en prose ou en vers. Elles contiennent une morale. Elles nous donnent une leçon de vie. Les fabulistes les plus connus sont :

Esope, écrivain grec du Vème siècle avant J.-C. Ibn Al O**Muqaffa, écrivain perse de longue arabe, né en Iran vers 762. Jean de La Fontaine né en 1621 et décédé en 1695. »

Texte support : Les serins et le chardonneret.

Je lis le texte.

Les serins et le chardonneret

Un amateur d'oiseaux avait, en grand secret, glissé l'œuf d'un chardonneret parmi les œufs d'une serine. La mère des serins ne s'aperçut de rien et couva l'œuf comme si c'était le sien.

De cet œuf étranger, sortit un petit chardonneret. Il reçut les tendres soins et fut traité ni plus ni moins comme s'il était de la famille. À côté des serins dont il se crût être le frère, il recevait la becquée et se reposait dans le duvet, sous l'aile de la mère.

Jaloux de ce bonheur, un vieux chardonneret vint lui dire à l'oreille : «Ceux pour qui tu as de si doux sentiments ne sont pas du tout tes parents.

- Mon cœur chérira toujours ceux qui ont pris soin de mon enfance, répondit le chardonneret.»

Puis il ajouta : «Pour un oiseau reconnaissant, un bienfaiteur est comme un père.»

Le jaloux insista : «Mais tu es si différent ! Regarde-toi. Tu ne seras jamais serin.

- Mon plumage est différent mais nos cœurs se ressemblent, conclut le petit oiseau.»



D'après Jean-Pierre Claris de Florian, *Les serins et le chardonneret*

II.3.2.La fiche pédagogique

Projet2 : Animer une fable.

Séquence 01 : paroles de sages.

Activité : compréhension de l'écrit

Objectifs de la séance : -Analyser et comprendre un texte narratif.

-Découvrir la fable.

Identifier les personnages, le dialogue et la morale.

Support : Manuel scolaire p : 67

Titre : les serins et le chardonneret.

Déroulement de la séance :

1/ Eveil de l'intérêt :

-Rappelle du projet et de la séquence.

« Citez quelques noms d'oiseaux que vous connaissez. »

2/ observation du support :

-Demander d'observer les éléments para textuels :

- Le titre, la source, l'auteur et l'illustration....

3/ lecture magistrale :

Cette phase a pour but de vérifier les hypothèses de sens

4/lecture détaillée :

Questions de compréhension

1/ Qu'a fait secrètement l'amateur d'oiseau ?

2/Comment la serine a-t-elle traite le petit chardonneret ?

3/ Dans le texte, le mot becquée veut dire :

a) un conseil b) la nourriture c) un câlin d) La couverture

4/ Qu'a dit le vieux chardonneret au petit chardonneret ? Quelle était sa réponse ?

5/Dans le texte, qu'est-ce qui permet de reconnaître le dialogue entre ces deux oiseaux?

Récapitulation :

Afin que les élèves puissent s'identifier en reconnaissant l'autre, ils vont compléter u

tableau, vers la fin de la séance.

« Les fables sont écrites en prose ou en vers. Elles contiennent une morale. Elles nous donnent une leçon de vie. Les fabulistes les plus connus sont :

Esope, écrivain grec du Vème siècle avant J.-C. Ibn Al O**Muqaffa, écrivain perse de langue arabe, né en Iran vers 762. Jean de La Fontaine né en 1621 et décédé en 1695. »

II.4. Remarques tirées de l'enquête du terrain :

Après avoir assisté aux séances de compréhension de l'écrit, dans la classe que nous avons décrite auparavant, et afin de pouvoir atteindre l'objectif de notre travail de recherche.

- Nous pouvons résumer l'ensemble des observations dans les points suivants :
- Le climat de la classe était calme et serein pendant le cours.
- Nous remarquons que le cours est bien exploité par l'enseignante qui fournit des efforts à la réalisation de la séance et à la compréhension des apprenants.
- Quel que soit le support choisi par l'enseignant, lors d'une activité de compréhension de l'écrit, il est juste pris pour l'atteinte des objectifs langagiers, et pour l'installation des compétences linguistiques
- Aucune question, en rapport avec le culturel du texte, n'a été posée durant les activités de la compréhension de l'écrit.
- Les questions de l'activité ne dépassent pas la compréhension du texte, avec quelques questions de points de langue.
- l'enseignante n'a pas évoqué l'aspect culturel que représente la fable, ainsi que la biographie de l'auteur, qui peut inciter les apprenants à lire d'autres fables et textes littéraires.
- Le niveau des élèves de cette classe est faible, mais, cela ne devait pas empêcher l'enseignante de les inciter à découvrir et de créer en eux l'envie de lire la fable.

Pour mener à bien notre enquête du terrain, nous avons distribué un questionnaire aux enseignants de français du cycle moyen de deux établissements différents. Ce questionnaire nous a permis de vérifier si les autres enseignants prennent en charge la compétence culturelle à travers l'enseignement des textes littéraire dans leurs classes.

II.5.Présentation du questionnaire destiné aux enseignants :

Le questionnaire a pour but de recueillir des informations qui nous permettront de vérifier la prise en compte de la compétence culturelle de la part des enseignants, en préparant et en réalisant l'activité de la compréhension de l'écrit.

Notre questionnaire proposé à treize enseignants

II.5.1Analyse des données du questionnaire :

Question 1 : Dans une séance de compréhension de l'écrit, faites- vous recours aux textes du manuel, ou bien préférez-vous l'adaptation d'autres textes ?

Cette question nous permet de savoir si les textes du manuel scolaire sont accessibles ou non aux apprenants, en travaillant la compréhension de l'écrit.

Les réponses	Le nombre	Le pourcentage
-Texte du manuel	1	8%
-Texte adapté	3	24%
-ça dépend des besoins des apprenants	9	63%

-Commentaire :

Selon les réponses des enseignants interrogés, nous remarquons que la majorité des enseignants n'opte pas forcément pour les textes du manuel scolaire.

Question 2 : selon vous, les documents littéraires élaborés dans le manuel de 2ème année moyenne sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
----------	-----------	----------------

Oui	2	15%	A partir de cette question, nous pourrions
Non	11	85%	

savoir si les supports littéraires élaborés dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne sont compris par les apprenants, ou si ces derniers n'arrivent pas à saisir leurs contenus.

Question 3 : En choisissant votre support, est-ce que vous vous intéressez à son aspect culturel ?

À travers cette question nous pouvons savoir si les enseignants font l'analyse pré-pédagogique du support choisi en s'intéressant à son aspect culturel.

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
oui	3	24%
Non	10	77%

-Commentaire :

A partir de cet résultat, ce qui confirme la négligence de la majorité des enseignants à l'analyse pré-pédagogique du support qui pourrait contenir des

aspects culturels à découvrir par les apprenants.

Question 4 : A votre avis, les textes littéraires aident-ils à l'acquisition d'une compétence communicative ?

Cette question a pour but de cerner les différents avantages qu'apporte l'enseignement du FLE à travers le texte littéraire.

Réponses	Le nombre	Le pourcentage
oui	7	53%
Non	6	47%

-Commentaire :

Selon les résultats, la plupart des enseignants affirment que le texte littéraire joue un rôle important dans le développement de la compétence communicative chez l'apprenant. Ce document invite l'apprenant à des situations de communication, ce qui les incitera à s'exprimer à l'orale et à l'écrit.

Question 5 : Quels sont les difficultés qui vous empêchent de travailler le culturel lors de la compréhension de l'écrit ?

Nous avons posé cette question pour savoir les obstacles auxquels les enseignants sont confrontés, qui leur empêchent de travailler le culturel dans une activité de compréhension de l'écrit.

Les difficultés	Le nombre	Le Pourcentage
Le niveau des élèves	7	53%
L'insuffisance du temps	6	47%
Aucune difficulté	0	0%

Commentaire :

La difficulté majeure est le niveau des élèves qui entrave la détermination des objectifs culturels et empêche l'installation de la compétence culturelle. Le niveau de l'apprenant joue un rôle très important dans une classe de langue, s'il a un bon niveau il va aimer la séance et chercher à découvrir d'autres langues, d'autres cultures et si le niveau était faible l'apprenant va se sentir complètement perdu et démotivé.

II.5.2.Vérification des hypothèses :

Suite à l'analyse du questionnaire et à l'observation des séances auxquelles nous avons assistées, nous pouvons vérifier les hypothèses proposées :

Hypothèse 1 : Le texte pourrait être le meilleur outil à l'exploitation des éléments culturels et la voie d'accès à la culture de l'autre dans l'enseignement apprentissage du FLE.

Le culturel n'apporte pas grand-chose dans l'enseignement apprentissage du FLE selon les enseignants interrogés.

D'après nos observations du déroulement de quelques séances de compréhension de l'écrit et les réponses des enseignants, les textes enseignés ne sont pas considérés comme outils de transmission de la compétence culturelle en classe.

Hypothèse 2 : Le texte devient un élément essentiel choisi pour l'acquisition des compétences culturelles.

Dans les séances que nous avons assistées, les enseignants ne fixent pas un objectif pour installer une compétence culturelle on peut dire que le texte souvent considéré comme un élément pour transmettre des compétences culturelles.

Hypothèse 3 : L'acquisition des compétences culturelles pourrait être faite dans une séance de la compréhension de l'écrit.

A partir des séances que nous avons assistées, nous pouvons confirmer cette

hypothèse

la séance de la compréhension de l'écrit est la meilleure séance pour l'acquisition des compétences culturelles.

II.6.Synthèse :

Dans ce chapitre, nous avons exposé les différentes étapes de notre cadre expérimental afin de rendre compte de la place de la compétence culturelle dans le manuel scolaire 2^{ème} année moyenne et le rôle des textes littéraire dans l'installation des compétences culturelles chez les apprenants.

A partir des résultats que nous avons tirés du questionnaire, ainsi que l'analyse du déroulement des séances de compréhension de l'écrit en classe de 2ème année moyenne.

Nous pouvons dire que l'aspect culturel des textes enseignés en classe du FLE n'est pas pris en charge de la part des enseignants et majeur qui empêche la prise en charge de cette transmission est le niveau des élèves, qui joue un rôle très important dans une classe de langue. Le texte littéraire représente un déclencheur communicatif en classe de FLE.

Conclusion

Conclusion :

L'enseignement/apprentissage du français en Algérie représente l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation scolaire, en effet le français est toujours considéré comme une langue cible. La langue est un vecteur de l'identité culturelle, apprendre une langue c'est apprendre une culture. Dans notre travail de recherche nous avons étudié le manuel de 2^{ème} AP du FLE, pour savoir la réalité de l'acquisition du contenu culturel par les apprenants à travers ce manuel.

Actuellement, le texte littéraire est largement présent dans les manuels du Français langue étrangère, en particulier le manuel de 2^{ème} année moyenne, où son utilisation est variée, ainsi que, les genres littéraires intégrés (conte, fable, légende).

Sur la base de l'observation de quelques séances de compréhension de l'écrit, en classe de 2^{ème} année moyenne, et de l'analyse des résultats du questionnaire, nous pouvons conclure en disant que :

- La maîtrise de la grammaire, de la syntaxe et du vocabulaire ne suffit pas pour installer une compétence communicative en langue étrangère.
- L'aspect culturel des textes enseignés en classe du FLE n'est pas pris en charge de la part des enseignants.
- les obstacles qui empêchent les enseignants à déterminer leurs objectifs pour installer des compétences culturelles.
- Les enseignants ne prennent pas en compte la détermination des objectifs culturels.
- le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne est caractérisé par la richesse des textes littéraire .

En fin nous pouvons dire que la culture n'est pas un savoir facile à faire découvrir aux apprenants de FLE, cela demande une sérieuse réflexion sur les supports utilisés dans la classe de la langue. L'enseignement de FLE reste concentré sur la perfection linguistique. La compétence culturelle n'est pas prise en charge

dans les pratiques de classe. Les enseignants de français ne tiennent pas compte de cette compétence dans leurs cours de langue. Vue la langue et la culture sont étroitement liées, nous ne pouvons pas procéder à l'une sans rendre compte de l'autre.

Bibliographie

Bibliographie :

1. Ouvrages :

- J-C. Beacco: "*Les dimensions culturelles des enseignements des langues*", Hachette Livre, 2000, P. 15.
- ZARATE, G. :*Enseigner une culture étrangère* , Hachette, Paris 1986.
- C KLUCKHOHN et L KROEBERA,*Culture, a critical review of Concepts and Definitions* . New York: Vintage Books, 1952, p.76.
- ZARATE, G. cité par, LAMI, L.,*Une didactique de l'interculturel de FLE : oral/écrit au cycle secondaire* , Thèse de magistère, en didactique, Université de Constantine, 2009, p .16, disponible sur :
<http://bu.umc.edu.dz/...français/LAMI1100.pdf>
- BYREM Michael, «*Culture et éducation en langue étrangère* » , Paris, HATIER, DEDIER, 1992.
- Jean Duverger, 1996, p 31 **DUVERGER.J**, L'enseignement bilingue aujourd'hui, ed Ri chaudeau, Albin Michel, 1996.
- Dubois, D. (1979).*Quelques aspects de la compréhension du langage : mémoire sémantique et compréhension spécial annuel 1976, Bulletin de psychologie de l'Université de Paris.*
- Vigner, G. (1979).*Lire : du texte au sens* . Paris : CLE international.

2-Articles :

- Frédéric LAMBERT, «*Images, langues étrangères* » , in le français dans le monde, Médias, faits et effets, Juillet 1994, p.34 .
- DE KONNICK. G « Le texte courant et le texte littéraire, Y a-t-il une différence ? ou si Pagnol devenait explorateur ... » , Québec français, 1998, disponible sur :
<https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1998-n111-qf1202763/56285ac/>
- Louis Porcher, Programme, progrès, progressions, projets dans

l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère. In :*ELA* , n°69, Janvier-Mars, 1988, p. 92

- Xiaomin Meng, « Compétence de communication et compétence culturelle la politesse verbale dans les manuels de français en Chine », *SynergiesChine*, n° 5,2010 pp.147-155[En ligne]. URL :

https://gerflint.fr/Base/Chine5/meng_xiaomin.pdf.

- PUREN, Christian, « la compétence culturelle et ses composantes », a revue *Savoirs et Formations* n° 3, 2013 pp. 6-15 [En ligne]. URL :

<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2013b/>

3-Dictionnaires :

- Larousse *Dictionnaire actuel de l'éducation* , Larousse, 1988, p. 251.

- J Dubois *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* , Larousse, 1994, p.100.

4-Mémoires et thèses :

- L. Dourari,« *l'apport communicatif et culturel du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du*

F.L.E », Université de Biskra, 2006/2007.P.11. , disponible sur :

<http://thesis.univ-biskra.dz/1831/>.

- ALLIA Hana, Le rôle du texte littéraire dans l'installation de la compétence culturelle en classe du FLE. Cas de la 2ème année moyenne. CEM de Mohamed Rachid Ridha, Ain Elhdjel, M'sila Mémoire de fin d'études élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master Académique le 22/05/2017.

- La place de la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, dans le manuel de 4ème AP. Cas de l'école « HEIMEUR Abd el Rahman à M'sila ».

Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master Académique 2016/2017.

-*BECHIRI CAMELIA Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire*

de 2ème Année Moyenne, mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère sous la direction de Dr HACINI Fatiha, 2008.

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du français au cycle moyen, dans le cadre d'un travail de recherche universitaire pour l'obtention du diplôme de master 2 en langue française.

Question 1 : Dans une séance de compréhension de l'écrit, faites-vous recours aux textes du manuel, ou bien préférez-vous l'adaptation d'autres textes ?

Texte du manuel	Texte adapté	ça dépend des besoins des apprenants

Question 2 : selon vous, les documents littéraires élaborés dans le manuel de 2ème année moyenne sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

Oui

Non

Justifier

Question 3 : En choisissant votre support, est-ce que vous vous intéressez à son aspect culturel ?

Oui

Non

Question 4 : A votre avis, les textes littéraires aident-ils à l'acquisition d'une compétence communicative ?

Oui

Non

Justifier

Question5 : Quels sont les difficultés qui vous empêchent de travailler le culturel lors de la compréhension de l'écrit ?

Le niveau des élèves	L'insuffisance du temps	Aucune difficulté

Une autre réponse :

La fiche pédagogique

Projet2 : Animer une fable.

Séquence 01 : paroles de sages.

Activité : compréhension de l'écrit

Objectifs de la séance : -Analyser et comprendre un texte narratif.

-Découvrir la fable.

Identifier les personnages, le dialogue et la morale.

Support : Manuel scolaire p : 67

Titre : les serins et le chardonneret.

Déroulement de la séance :

1/ Eveil de l'intérêt :

-Rappelle du projet et de la séquence.

« Citez quelques noms d'oiseaux que vous connaissez. »

2/ observation du support :

-Demander d'observer les éléments para textuels :

- Le titre, la source, l'auteur et l'illustration....

3/ lecture magistrale :

Cette phase a pour but de vérifier les hypothèses de sens

4/lecture détaillée :

Questions de compréhension

1/ Qu'a fait secrètement l'amateur d'oiseau ?

2/Comment la serine a-t-elle traite le petit chardonneret ?

3/ Dans le texte, le mot becquée veut dire :

- a) un conseil **b) la nourriture** c) un câlin d) La couverture

52

4/ Qu'a dit le vieux chardonneret au petit chardonneret ? Quelle était sa réponse ?

5/Dans le texte, qu'est-ce qui permet de reconnaître le dialogue entre ces deux oiseaux?

Récapitulation :

Afin que les élèves puissent s'identifier en reconnaissant l'autre, ils vont compléter u

tableau, vers la fin de la séance.

« Les fables sont écrites en prose ou en vers. Elles contiennent une morale. Elles nous donnent une leçon de vie. Les fabulistes les plus connus sont :

Esope, écrivain grec du Vème siècle avant J.-C. Ibn Al O**Muqaffa, écrivain perse de langue arabe, né en Iran vers 762. Jean de La Fontaine né en 1621 et décédé en 1695. »

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	
-----------------------------	--

Chapitre I. la place du texte littéraire et le rapport langue /culture en classe de FLE

I.1.Le rapport langue et culture en classe de FLE08

- I.1.1.Définition de la culture08
- I.1.2.La langue et la culture09

I.2.La compétence culturelle10

- I.2.1.Les composantes de la compétence culturelle.....11
 - I.2.1.1.La compétence transculturelle11
 - I.2.1.2.La composante métaculturelle.....11
 - I.2.1.3. La composante interculturelle11
 - I.2.1.4. La composante pluriculturelle12
 - I.2.1.5.La composante Co-culturelle12

I.3.Le manuel scolaire12

- I.3.1.Les fonctions d'un manuel scolaire13

I.4.Objectifs de l'enseignement du français au collège en Algérie14

I.5.Définition et caractéristiques du texte littéraire14

- I.5.1.Définition de la littérature14
- I.5.2. Définition du texte littéraire15
- I.5.3.Dimension didactique du texte littéraire15

I.6.La compétence de l'écrit16

Chapitre II : Expérimentation et Analyse.....17

II.1. L'analyse du manuel scolaire 2^{ème} année moyenne.....18

- II.1.1. L'analyse technique18
- II.1.2.L'analyse pédagogique18
- II.1.3.Les textes littéraires insérés dans le manuel de la 2^{ème} année moyenne

.....	19
II.1.4.Synthèse de l'analyse des contenus du manuel de la 2 ^{ème} année moyenne.....	20
II.2.Présentation de la démarche suivie	20
II.2.1.Lieu de l'expérimentation	20
II.2.2.La répartition des classes	21
II.2.3.La classe	21
II.2.4.L'activité.....	21
II.3.Description et analyse de la première séance de compréhension de l'écrit	21
II.3.1.Le déroulement de la séance	21
II.3.2.La fiche pédagogique	24
II.4.Remarques tirées de l'enquête du terrain	26
II.5.Présentation du questionnaire destiné aux enseignants	26
II.5.1.Analyse des données du questionnaire	27
II.5.2.Vérification des hypothèses	29
II.6.Synthèse	30
Conclusion	31
Bibliographie	33
Annexes	36
Table des matières	41
Résumé	44

Résumé :

Notre travail de recherche met en exergue, la relation intime entre la langue et la culture qui pousse de réfléchir comment l'acquisition d'une compétence culturelle chez les apprenants de 2^{ème} année moyenne. Dans cette perspective, notre travail de recherche prend une démarche descriptive analytique qui met l'accent sur l'importance de la mise en valeur de la compétence culturelle du texte littéraire (la fable), lors de l'activité de la compréhension de l'écrit, de la part des enseignants, en s'intéressant de l'acte de la transmission de la compétence culturelle.

Le résultat obtenu est le texte est juste un élément choisi pour favoriser l'acquisition des compétences linguistiques. Ainsi, la prise en charge des éléments culturels peut être réalisée si on oriente les apprenants vers cela.

Mots clés : Langue, culture, compétence culturelle, manuel scolaire de FLE, texte littéraire.

Abstract:

Our research highlights the intimate relationship between language and culture prompts the reflection about how the acquisition of cultural competence in the class second year of middle school. In this perspective, our research work takes a descriptive analytical approach for the importance of enhancing the cultural competence of the literary text (the fable) during the activity of reading comprehension, who aims at the verification of the enhancement of the cultural competence aspect of the adapted text in class of second year of middle school.

The result obtained is the text just an element chosen to favor the acquisition of the linguistic competence. Thus, the management of the cultural elements can be achieved if the learners are oriented towards this

Key words:

Language, culture, cultural competence, school manual of French Foreign Language, literary text.

ملخص:

يسلط بحثنا العلمي الضوء على العلاقة الوثيقة بين اللغة والثقافة التي تدفعنا إلى التفكير في كيفية اكتساب الكفاءة الثقافية المتواجدة بكثرة في كتاب الثانية متوسط. وفي هذا المنظور يأخذ بحثنا المنهج الوصفي التحليلي الذي يؤكد أهمية الكفاءة الثقافية للنص الأدبي وأخذها بعين الاعتبار لدراسة النشاطات.

تثبت النتائج المحققة التي تبين أن النص الأدبي هو عنصر يتم اختياره لتحسين اكتساب الكفاءات الثقافية

إذا وجهنا المتعلمين على هذا الأساس.

كلمات مفتاحية :

لغة، ثقافة، كفاءة ثقافية، كتاب الفرنسية المدرسي، نص أدبي.

